

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan

青少年版

世界经典文学名著博览

堂吉诃德

【西班牙】塞万提斯 著



上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Tang Ji He De

堂吉诃德

原著：【西班牙】塞万提斯 编译：鹿理梅

· 青少年版 ·

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉珂德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 原著;
鹿理梅编译. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2012.2
(世界经典文学名著博览: 青少年版)
ISBN 978-7-5322-7869-5

I. ①堂… II. ①塞… ②鹿… III. ①长篇小说-西
班牙-中世纪-缩写 IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第030915号

出 版 人 / 李 新

执行出版人 / 李明虎 游安良

美 术 指 导 / 翁子扬

封 面 完 成 / KINGRUN株式会社(日)

丛 书 主 编 / 张 语 付 路

■堂吉珂德——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 鹿理梅

责任编辑 / 申 军 胡维霞 李彦宇

封面绘画 / Yesbook

插图作者 / 李 茜

设计制作 / 王 超 王 博

出版发行 / 上海人民美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 合肥银联文化投资有限公司

开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 12.5 彩色插图 / 12幅

版次 / 2012年4月第1版 第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5322-7869-5

定价 / 15.00元

版权所有 侵权必究

安徽智之虎文化、安徽银美文化常年法律顾问 / 安徽王良其律师事务所王良其律师
电话: 0551-5225555 邮箱: wliangqi@126.com

前 言



《堂吉诃德》是西班牙著名作家米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉创作的世界名著，他是西班牙著名人文主义作家，他出生在西班牙的马德里附近，父亲是一个穷医生。堂吉诃德命运坎坷，青年时代曾在军队服役，参加过雷邦多战役，在这次战役中，他的左手受伤了，成为残疾人。退役后，堂吉诃德开始写作，却过着贫穷的生活，他曾得罪过当时的权贵和教会，多次被诬陷坐牢。《堂吉诃德》的故事梗概就是他在监狱里构思出来的。小说出版后，一年内再版了6次，引起巨大的轰动。

小说主要讲述了一个整天沉迷骑士小说的50岁的穷绅士吉哈诺，给自己起了个名字叫堂吉诃德，然后，他穿上祖传的烂盔甲，骑上瘦马，到处去行侠仗义。堂吉诃德去解救一个被地主捆绑起来惨遭殴打的牧羊娃，但他没有成功，反而在他走后，那孩子被地主

打得更惨；他向商人挑战，结果被打得遍体鳞伤；在郊野上，堂吉诃德手握长枪和风车大战，结果被风车摔在地上。

后来，堂吉诃德在客店里与人打架，在路上，他又把羊群当成了军队，手握长枪跟羊群厮杀，结果被牧羊人打伤。紧接着，堂吉诃德解救了一群囚犯，却遭到囚犯的殴打和抢劫。堂吉诃德与装扮成骑士的参孙学士比武时，他打败了参孙学士。后来，堂吉诃德受到公爵的愚弄，被打得很惨。在巴塞罗那，堂吉诃德和桑丘又被扮成骑士的参孙学士打败了。从此，堂吉诃德又恢复了他的本来面目，他不再是堂吉诃德，而是穷绅士吉哈诺，他不再过游侠骑士的生活，他开始了乡村田园的生活。可惜的是，他看骑士小说看得太多，中毒太深，很快就重病在床。去世之前，他给外甥女留下遗嘱：如果她嫁给读过骑士小说的人，就不能继承遗产。

这部看似荒唐的小说，其实是对当时的西班牙黑暗现实进行了深刻的揭露和鞭挞。堂吉诃德这个典型的人物形象，带给读者欢笑的同时，也留下思考的空间。

编 者

2012年2月

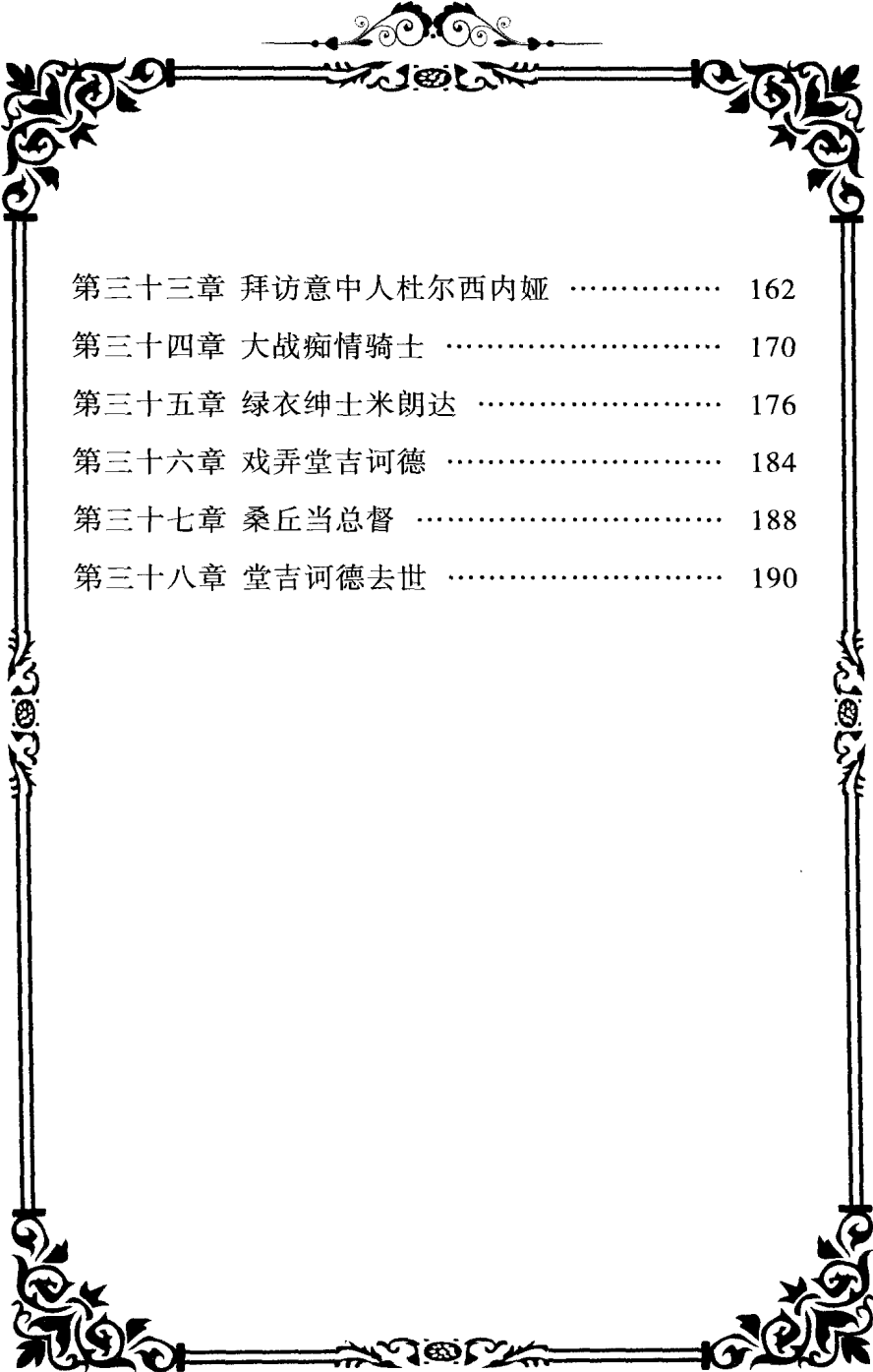


目录



第一章	痴迷骑士小说的绅士	1
第二章	第一次冒险行动	4
第三章	“英雄”行为	9
第四章	骑士的灾殃	14
第五章	有趣的书房大检查	18
第六章	第二次冒险行动	20
第七章	大战风车	25
第八章	与比斯盖人的“恶战”	29
第九章	遭遇凶暴的杨维斯人	34
第十章	客店里的约会	37
第十一章	惹祸的大力士神油	39
第十二章	大战羊群	43
第十三章	奇怪的声音	50
第十四章	无敌骑士的“大收获”	55

第十五章	释放囚犯	57
第十六章	黑山里的奇遇	62
第十七章	流浪汉卡迪纽的故事	66
第十八章	堂吉诃德的模仿秀	68
第十九章	绝妙的计策	74
第二十章	山中奇遇	77
第二十一章	多若泰巧扮公主	83
第二十二章	男孩的厄运	92
第二十三章	客店里的遭遇	95
第二十四章	相聚	102
第二十五章	俘虏的遭遇	107
第二十六章	两兄弟的相逢	116
第二十七章	头盔和驮鞍的疑案	124
第二十八章	着魔的堂吉诃德	130
第二十九章	牧羊人的悲情故事	136
第三十章	静养的日子	144
第三十一章	趣谈	149
第三十二章	妙论	154



第三十三章 拜访意中人杜尔西内娅	162
第三十四章 大战痴情骑士	170
第三十五章 绿衣绅士米朗达	176
第三十六章 戏弄堂吉诃德	184
第三十七章 桑丘当总督	188
第三十八章 堂吉诃德去世	190



第一章 痴迷骑士小说的绅士

从前，在一个名叫拉·曼却的村子里，住着一位50岁的穷绅士吉哈诺，他喜欢把长枪插在枪架上，他有一匹马和一条狗。他日常吃的菜是砂锅杂烩，到了晚上，他吃的是剩肉凉拌葱头。他是个对美食很讲究的人，平日很节省，但是到了周末，他的菜谱就会比平日讲究很多，星期六吃煎腌肉和摊鸡蛋；星期日，他还要添只鸽子；这些食物花掉了他一年四分之三的收入。除了享受美食，他还喜欢打扮自己，这样做的结果是：他把余下的钱也花光了。

吉哈诺的家里除了他，还有三个人，一个四十多岁的管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个能干活的小伙子。虽然吉哈诺身材瘦削，但是体格健壮，他每天从不睡懒觉，很早就起床了，他爱好不多，只喜欢打猎和看骑士小说。

作为绅士，吉哈诺空闲的时间很多，闲着没事就看骑士小说，他常常被小说的故事情节所吸引，看得津津有味，这时候，他就忘掉了一切事情，他对看小说很痴迷，甚至变卖田地去买书看，把能买到的骑士小说全部搬回家，这样做，让他在外人的眼里变得更加疯狂和不可理解了。

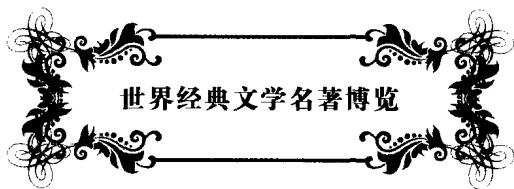
吉哈诺常常和本村的一位神父争论骑士里谁最杰出；他整天沉浸在书里，从黄昏读到黎明，再从黎明读到黄昏。他用很少的时间睡觉，用很多的时间读小说，渐渐地，他被那些虚幻的骑士小说迷住了，失去了理性；他的大脑里装满了魔术、比武、打仗、挑战、痛苦等等荒诞的事情。吉哈诺非常固执，深信他所读的那些荒唐的故事都是真实存在的，他常说：熙德·如恰·狄亚斯是一位了不起的骑士，但是比不上火剑骑士；火剑骑士只要把剑反手一挥，就能把一对凶魔恶煞般的巨人劈成两半。

吉哈诺的最大梦想就是做个游侠骑士，身披盔甲，手拿兵器，骑马漫游世界，到各处去猎奇冒险，他要像书中那些游侠骑士一样，消灭一切暴行，历经种种磨难，然后凯旋，就可以名传千古。这真是个可怜的家伙，他梦想凭着双臂的力量，成为名人。吉哈诺制订了一个冒险的计划，然后就开始具体实施了：首先，他把他曾祖传下来的一套盔甲擦洗干净；然后，他又花费了四天的时间给自己的马起了个名字，叫“驽骀难得”，他觉得这个名字高贵、响亮，意思是说：它从前是一匹驽马，现在却稀世难得。

吉哈诺为自己的马起了中意的名字，又给自己起了名字，他想了八天，决定自称堂吉诃德。从此，乡村穷绅士吉哈诺改名叫堂吉诃德。这一天，堂吉诃德看到他的盔甲已经收拾干净，看见他的顶盔已经改成头盔，并且他的马已经起了名字，自己也有了满意的名字，他非常兴奋。这时，他忽然想起一件非常重要的事情，他还没有意中人。堂吉诃德想：游侠骑士常会碰到巨人。假如我碰到巨人，我和他决斗，我把他打败并且降伏了他，我就可以命令他去拜见我的意中人，叫他双膝跪倒在我的意中人的面前，低声下气地请求她，愿意听她的差遣。那有多好啊！

据说，堂吉诃德曾经爱上附近村子上一个很漂亮的姑娘，不过，那姑

娘对这件事情毫无所知，但他满不在乎。那位姑娘名叫阿尔东沙·罗任索，于是，堂吉诃德给那位姑娘起名叫“杜尔西内娅·台尔·托波索”，因为她是托波索村上的人。堂吉诃德觉得这个名字是那样的悦耳、别致，而且很有意思。



第二章 第一次冒险行动

堂吉诃德做好了出发的准备，他要做一名扫除暴行、伸张正义的骑士；他把出发的日子选在七月的一个早晨。这一天，天还没亮，堂吉诃德戴上头盔，骑上驽骍难得，手拿长枪，出了院子的后门。这是堂吉诃德第一次出游，他单枪匹马，兴致勃勃。

堂吉诃德骑着驽骍难得来到郊外，忽然想起一件非常重要的事情：他还没有骑士的封号，怎么有资格出去和其他骑士战斗呢？即使被封为骑士，他也只能穿上白盔甲，拿着没有徽章的盾牌；盾牌上的徽章只能靠自己的力气去获得。堂吉诃德想到这些事情，心里便没了主意。可是，当骑士的梦想让堂吉诃德变得疯狂，于是，他作出一个决定：只要碰到一个人，就请他封自己为骑士。

堂吉诃德边走边自言自语，嘴里说着让人听不懂的胡话，这些话都是他从骑士小说里学来的。堂吉诃德走得很慢，太阳升起来了，照着大地，在这个炎热的天气里，他觉得脑子都要被太阳融化掉了。

堂吉诃德骑马在路上跑了一整天，也没遇到让他伸张正义的事情，他觉得很无聊。转眼到了傍晚，他的肚子开始饿了，他的驽骍难得也疲惫了，这时候，他开始到处寻找一个可以借宿的地方。他看见前面有个客

店，离大路不远，堂吉诃德高兴了，他仿佛在黑暗中看见了光明，急忙骑着驽骖难得向着客店奔去。

很快，堂吉诃德来到了客店门前，只见客店门口有两个年轻女人站在那里。在堂吉诃德的眼里，他把这两个女人当成了美丽的小姐；他把客店当成了一座城堡；把牧猪奴吹起的召集猪群的号角当做是侏儒发出的信号。堂吉诃德骑马跑到那两个女人面前，两人看见这个戴着头盔，身披盔甲，手握长枪的怪人，大吃一惊，她们也吓坏了，准备躲进客店里面去。

堂吉诃德从护眼罩里露出他的脸，面带微笑说道：“两位小姐不必惊慌，我不会对你们非礼的，你们是名门闺秀。”

两个女人听到“闺秀”两个字时，她们大笑起来，笑得堂吉诃德生气了，他说：“我认为你们不应该大笑，为小事大笑是愚蠢的行动，我说这话不是想冒犯你们。”

两个女人听见了堂吉诃德的话更加感觉莫名其妙，她们看他模样古怪笑得更厉害了，他却恼火了。此时，店主人走了出来，他是个大胖子，他走到堂吉诃德的面前，把他上下打量了一番，看着堂吉诃德那副古怪的打扮，他差点也笑了起来。

但当店主人看到堂吉诃德的兵器时却给吓坏了，他说：“绅士先生，您如果想要在这里借宿，我很遗憾地告诉您，店里什么都有，就是没有床。”

堂吉诃德把店长当成堡垒长官，他引用十四世纪的西班牙歌谣说道：“‘我的服装是甲冑，我的休息是斗争……’。”

店主人回答说：“照这么说，‘硬石头’将是您的床，‘长夜清醒’将是您的睡眠。请您快点下马吧，您住在我这里，可以让您整年不睡。”

店主人说完，就走过来给堂吉诃德扶住鞍镫。堂吉诃德吃力地下了

马，他肚子很饿，因为从早晨起来直到傍晚他都没吃饭。

店主人把驾驢难得牵到马房里给它喂上草料，然后，他回到旅馆。此时，在旅馆里，两个女人正在帮助堂吉诃德脱掉盔甲，她们把护胸和护背的盔甲脱了下来，却无法脱掉头盔，因为那只仿造的头盔是用绿带子打的一个个结，怎么也解不开，只能用刀割断。堂吉诃德不同意割断绿带子，他只能整夜戴着头盔。

那天晚上，堂吉诃德头上戴着头盔，手拿面包却吃不到嘴里。店主人想了个好办法，他拿来一根芦苇，一头插在他的嘴里，然后把酒从芦苇的另一头灌进去。店里的人们看到堂吉诃德喝酒的模样，都忍不住大笑起来。

堂吉诃德没有觉得自己可笑，相反，他的心里很苦闷，因为他还没有被封为骑士，他认为：如果没有骑士的称号，那他所从事的所有冒险都不是名正言顺的。

吃完饭，堂吉诃德把店主人叫到了马房里，他关上房门，忽然双膝跪下，对店主人说：“我求您一件事，如果您不答应，我就永远跪在这里不起来。”

店主人看着这个奇怪的人的言谈举止，只好答应了他的要求。

堂吉诃德对店主人说：“我是个想要去周游世界的游侠骑士，我的目的是拯救受苦受难的人。可是，我没有骑士的头衔，做什么事情都不能名正言顺。现在我遇到了您，明天，您可以授予我骑士的名号。今晚，我要做的事情，是在您的城堡里的小礼堂守夜，目的是看护好我的盔甲。”

店主人听完堂吉诃德的话，心里认为他的大脑出了问题，嘴上却答应了他的要求，他的目的只有一个：在无聊的晚上把堂吉诃德当成逗笑取乐的“小丑”。

当店主人得知堂吉诃德身上没有带钱的时候，他马上说道：“您身上

不带钱是不对的，出门在外，一位好的游侠骑士应该随身带着三样东西：钱和干净的衬衣还有油膏，这都是游侠骑士的必需品，您知道了吗？我一会儿就要做你的教父了，教父可以命令教子，我现在就劝告您，以后出门在外一定要带上钱，没有钱您怎么付房费和吃饭呢？”

堂吉诃德表示一定听从店主的劝告，然后，他就到客店旁边的一个大院子里去看守他的盔甲了。天渐渐地黑了下来，堂吉诃德把盔甲堆在井边水槽里，他肩挎盾牌，手握长枪，在水槽前面来回巡行着。

在旅馆里，店主人把堂吉诃德的这些荒唐的事情对旅客讲了，大家都认为他是个疯子；于是，大家都来到院内远远地看着他，只见他手握长枪站在院内，眼睛望着自己的盔甲，目不转睛。

就在这时，一个骡夫走了过来，他要在水槽里打点水喂他的一群骡子喝水，他走到水槽里，看见放在那儿的盔甲，用手把它挪开了。

堂吉诃德看见骡夫挪动他的盔甲，就大声喝道：“我是带兵器的骑士，我是勇敢的骑士，你休想碰一下我的盔甲。不管你是谁，都不能碰我的盔甲，如果你敢胡闹，小心你的性命。”

骡夫听到堂吉诃德的话，生气地抓起盔甲，把它扔得老远。

堂吉诃德抬头望向天空，自语道：“杜尔西内娅，我的小姐啊！我的心受到了侮辱，我求你救援！”

堂吉诃德说完这句话，放下盾牌，拿起长枪，对准骡夫的脑袋狠狠地打去。骡夫受伤倒在地上。

堂吉诃德把骡夫打倒，把盔甲重新摆好，仍然像刚才一样来回巡行。

一会儿，又跑过来一个骡夫，他的目的也是到水槽边打水喂他的骡子，他看到水槽里的盔甲，急忙把它挪开，堂吉诃德生气了，他再次拿起长枪朝第二个骡夫的脑袋上打去。旅店里的客人和店主人都跑了过来。

堂吉诃德手握着长枪喊道：“杜尔西内娅，我的美丽的小姐啊！我这个骑士大难临头了，现在我请求你的帮助。”

堂吉诃德喊完，觉得浑身都充满了勇气和力量。

此时，有位骡夫走来，他看见同伴受伤，马上捡起地上的石子朝着堂吉诃德扔过去。堂吉诃德要守护他的盔甲，不能离开水槽，只好用盾牌挡住飞向他的石子。店主大声叫着：“骡夫，不要再向这个人投石子了，他是个疯子，他即使打死了人，也不会被判刑的。”

堂吉诃德听到店主的叫喊声，他也高声叫喊起来，他的声音比店主的声音还响亮。他大骂那些人不讲信义，骂堡垒长官纵容他们的行为，也不是好人。他还说，如果他是被封授的骑士，绝对不会饶了他们。

堂吉诃德理直气壮地讲着这些话，让那些骡夫感到害怕，他们停止向他投掷石头。堂吉诃德让骡夫们把两个受伤的同伴抬走。当他们走后，堂吉诃德仍然站在水槽边，沉着地看守着盔甲。

店主无法忍受堂吉诃德的胡闹，决定授予他骑士的封号，然后让他赶快离开。于是，店主拿出一本账簿，叫来一个手举蜡烛头的男孩子和客店门口站立的那两个女人，他们一同来到堂吉诃德的面前，店主叫他跪下接受封号。

店主面对账簿嘴里念念有词，他举起手朝着堂吉诃德的颈窝上打了一掌，接着，店主举起堂吉诃德的长枪在他的肩膀上用力地拍了一下；然后命令一个女人给他挂上长枪，命令另一个女人给堂吉诃德套上踢马刺。

仪式举行完毕，堂吉诃德为他的驽骍难得套上马鞍，他拥抱了一下店主，感谢他授予自己骑士的称号。店主没有向堂吉诃德收取住店的费用，他希望他赶快离开。堂吉诃德骑着驽骍难得离开了旅馆，向远方奔去；店主望着堂吉诃德远去的背影，长舒一口气。



第三章“英雄”行为

天快亮了，堂吉诃德骑着驽骍难得在路上奔跑，心里却很高兴，因为他终于被封为骑士了。这时，堂吉诃德忽然想起店主的话：出门在外一定要戴上钱、衬衣和油膏；他决定还是回家一趟，把这些东西都带上，他还要带上一位侍从。

堂吉诃德坐在马上，开始琢磨了：我需要一个侍从，找谁合适呢？他想了半天，终于想起有个老农，是他的邻居，这个人非常穷，家里还有孩子，做他的侍从是非常合适的人选。于是，他骑马继续向前奔跑，马儿好像闻到了马房的味道，跑得也十分地开心。

这时候，右边的树林里传来哭喊的声音，堂吉诃德说道：“有人哭喊，是需要我这位骑士去救助他，现在，我要去救他。”

堂吉诃德骑马跑进了树林，他看见在一棵橡树上绑着一个男孩子，年龄只有15岁，他没穿上衣，还在哭喊。一个粗壮的农夫手拿皮带狠狠地抽打他，边抽打，边训斥：“我说过多少次了，让你少说话，多留神，你就是不听。”

那个男孩子说：“我的主人，我以后再也不敢了，我发誓，以后一定